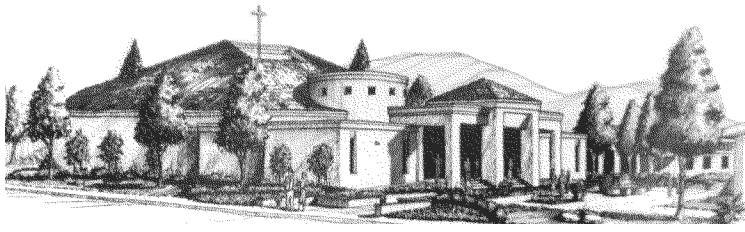


天主教聖谷東區中文週訊



主顯節

主曆二〇二二年一月二日

主日彌撒欄

請在彌撒前保持靜默，以便預備心靈，虔誠及合宜地參與彌撒，並請關掉手機及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲： 天主聖子

Bb 6/8 Franz Gruber

5̣. 6̣ 5̣. 3̣. | 5̣. 6̣ 5̣. 3̣. | 2̣ 2̣ 7̣. | ị ị 5̣. |

1、天主聖子， 為愛吾人， 辭萬福， 甘居貧，
2、召三賢士， 遠來自東， 有異星， 導半空，

6̣ 6̣ ị. 7̣ 6̣ | 5̣. 6̣ 5̣. 3̣. | 6̣ 6̣ ị. 7̣ 6̣ | 5̣. 6̣ 5̣. 3̣. |

1、體本至尊 今降紅塵，獨選隆冬 棄卻三春，
2、同來貢獻 三禮甚豐，黃金乳香 沒藥欽崇，

2̣ 2̣ 4̣. 2̣ 7̣ | ị. 3̣. | ị. 5̣ 3̣ 5̣. 4̣ 2̣ | 1̣. 1̣. ||

1、誕生在白冷郡， 拯救世人沉淪。
2、內蘊奧義無窮， 果蒙主恩崇隆。

垂憐經

F (Dm) 4/4 F. Palazon

6̣ 3̣ | 3 - 2 2 4 | 3 - 6̣ 3̣ | 3 - 2 2 4 | 3 - - 0 |

領：上主 求祢垂憐， 答：上主 求祢垂憐。

6̣ 6̣ 5̣ 6̣ 5̣ | 3 - - 0 | 6̣ 6̣ 5̣ 6̣ 5̣ | 3 - 0

領：基督求祢垂憐， 答：基督求祢垂憐。

3 | 6̣ 5̣ 3̣ 3̣ 2 | 3 - 6̣ 3̣ | 2 - 7̣ 7̣ 5̣ | 6̣ --- | 6̣ 0 ||

領：上主 求祢垂憐， 答：上主 求祢垂憐。

光榮頌

答： C 4/4 潘瓊輝神父編

3̣. 2̣ 1 - | 5̣. 4̣ 3 - | 6̣ 5̣ 3 4 | 3̣. 3̣ 2 - |

光 榮、 光 榮， 天主 在天 受 光 榮。

3̣. 2̣ 1 - | 5̣. 4̣ 3 - | 6̣ 6̣ 6̣ 5̣ ị ị | 7̣ 7̣ i - ||

平 安、 平 安， 主愛的人在世 享平安。

領：

一、主，天主，天上的君王，全能的天主聖父，
我們為了祢無上的光榮，
讚美祢，稱頌祢，朝拜祢，顯揚祢，感謝祢。

天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五 7:30-8:30 PM

週六 4:00-4:30 PM, 7:30-8:00 PM

指導司鐸：蘇崑勇神父 (Fr. Dominic Su) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

輪值理事：李偉中弟兄 626-715-3837

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

二、主，耶穌基督，獨生子，主，天主，天主的羔羊
聖父之子；除免世罪者，求祢垂憐我們，
除免世罪者，求祢俯聽我們的祈禱。
坐在聖父之右者，求祢垂憐我們。

三、因為只有祢是聖的，只有祢是主，
只有祢是至高無上的，耶穌基督，祢和聖神，
同享天主聖父的光榮。阿們。

讀經一：

恭讀依撒意亞先知書

六十，1~6

耶路撒冷啊！起來發放光明罷！因為你的光明業已來到，上主的榮耀、已經照射在你身上。看哪！黑暗籠罩大地，陰雲遮蔽萬民；但是上主要照亮你，祂的榮耀要彰顯在你身上。萬民將趨赴你的光芒，眾王將奔向你升起的光輝。你舉目向周圍觀看！人們都已經集合，向你而來。你的兒子要從遠方而來，你的女兒也要像嬰兒給背著回來。那時，你看到這一切，必要喜形於色，你的心會興奮跳動。因為金銀從海的那邊滾滾而來，萬國的財富都流入你的手中。成群結隊的駱駝，米德楊和厄法的獨峰駝，齊集在你的境內。他們從舍巴滿載黃金和乳香而來，宣揚上主的榮耀。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

答唱詠： 詠七一

答： C 3/4

姜震譜曲

ị ị ị | 7 7 5 | 6 - 6 | 5 - 6 | ị - - | ị - 0 ||

上主，普世萬民都要敬拜祢。

領：

一、天主，請將審判權授與君王，使祂公正地統治祢的百姓，公道地管理祢貧苦的民眾。

二、祂為王時，正義必要伸張，如月之恆，永享安康。祂的領域廣及四海，祂的王權遠達地極。

三、塔西和群島的眾王都前來進貢，舍巴和色巴的君王都來給祂獻禮。眾王都要朝拜祂，萬民都要事奉祂。

讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致厄弗所人書 三，2~3a，5~6

弟兄姊妹們：你們一定知道，為了你們的好處，天主的恩寵所付託給我的職務：祂啟示我，使我知道祂的奧秘。以往，天主沒有把這奧秘向任何人顯示過，現在祂藉著聖神向祂的聖宗徒和先知啟示了；這奧秘的內容是這樣：藉著福音，外邦人在基督耶穌內與猶太人同為繼承人，同為一體，同為恩許的分享人。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

阿肋路亞：

答：D 3/4

$\underline{3\ 2}$ | $\underline{1\ \cdot\ 2}$ $\underline{3\ 4}$ | 5 - $\underline{1\ 7}$ | 6 - 6 | 5 - - |
 阿 肋 路 亞。 阿 肋 路 亞。
 $\underline{1\ 7}$ 6 | $\underline{5\ 6}$ 7 | $\underline{1\ 5\ 4}$ | 3 - ||
 阿 肋 路 亞。 阿 肋 路 亞。

領：我們在東方看見了祂的星，特地來朝拜主。

福音：

恭讀聖瑪竇福音 二，1~12

黑落德作王的時候，耶穌誕生在猶大的白冷；有幾個賢士從東方來到耶路撒冷，詢問說：「纔誕生的猶太人的王在哪裡？我們在東方看見祂的星出現，特地來朝拜祂。」黑落德王一聽這話，就心感不安，耶路撒冷全城的居民也跟著一起不安。他就召集了所有的司祭長和民間的經師，問他們：默西亞應該生在那裡。他們回答說：「在猶大省的白冷，因為先知曾這樣記載過：『你、猶大地區的白冷啊！你在猶大的各市鎮中，決不是最小的，因為要有一位領袖從你那裡出來，牧養我的子民——以色列。』」於是黑落德暗地裡召見這幾位賢士，仔細詢問他們，那顆星在甚麼時候出現的；然後吩咐他們前往白冷，說：「你們去用心尋找那嬰兒吧！找到了，就報告給我，好讓我也去朝拜祂。」他們聽了國王的吩咐，就走了。那時候，他們在東方看見的那顆星又出現了，在他們前面引路，直到嬰兒所在的地方上面，纔停下來。他們看見那顆星，實在喜出望外。走進屋子，看見了嬰兒和祂的母親瑪利亞，就俯伏在地朝拜了祂；然後打開寶盒，拿出黃金、乳香和沒藥等禮物奉獻給祂。他們在夢中得到指示，不可再回到黑落德那裡，就從另一條路返回了家鄉。

——基督的福音。

答：基督，我們讚美祢。

彌撒中奉獻支票抬頭：St. Elizabeth Ann Seton Church

奉獻曲： WE THREE KINGS

KINGS OF ORIENT

1. We three kings of Orient are,
bearing gifts we traverse afar,
field and fountain, moor and mountain,
following yonder star. (to Refrain)

Refrain:

O star of wonder, star of night,
star with royal beauty bright,
westward leading, still proceeding,
guide us to thy perfect light.

2. Born a king on Bethlehem's plain,
gold I bring to crown him again,
King forever, ceasing never
over us all to reign. (to Refrain)

3. Frankincense to offer have I,
incense owns a deity high;
pray'r and praising, voices raising,
worship him God on high. (to Refrain)

4. Myrrh is mine; its bitter perfume
breathes a life of gathering gloom:
sorr'wing, sighing, bleeding, dying,
sealed in the stone-cold tomb. (to Refrain)

5. Glorious now behold him arise,
King and God and Sacrifice;
Alleluia! Alleluia!
sounds through the earth and skies. (to Refrain)

Text: 88 44 6 with refrain; based on Matthew 2:1-11; John H. Hopkins Jr., 1820-1891, alt.
Music: KINGS OF ORIENT; *Carols, Hymns and Songs*, 1863; John H. Hopkins Jr.

參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：請從天主經開始時保持站立，直到教友們領完聖體。領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。

領主曲： 聖嬰萬世王

D 3/4

THE FIRST NOËL

$\underline{3\ 2}$ | $\underline{1\ \cdot\ 2}$ $\underline{3\ 4}$ | 5 - 6 7 | $\underline{1\ 7\ 6}$ | 5 - 6 7 | $\underline{1\ 7\ 6}$ | $\underline{5\ 6\ 7}$ | $\underline{1\ 5\ 4}$ | 3 -
 寒 夜 雪 飄 揚 牧 童 守 群 羊 山 野 現 異 光 天 使 空 際 唱
 耶 穌 心 善 良 救 世 降 下 方 贖 世 作 羔 羊 聖 心 何 慈 祥
 東 方 現 異 星 燦 爛 照 萬 民 三 王 知 奧 蘊 新 君 王 降 臨
 拜 見 救 世 君 敬 主 厚 禮 獻 黃 金 乳 香 沒 藥 呈 主 面 前

$\underline{3\ 2}$ | $\underline{1\ \cdot\ 2}$ $\underline{3\ 4}$ | 5 - 6 7 | $\underline{1\ 7\ 6}$ | 5 - 6 7 | $\underline{1\ 7\ 6}$ | $\underline{5\ 6\ 7}$ | $\underline{1\ 5\ 4}$ | 3 -
 救 主 降 下 方 萬 民 同 敬 仰 以 色 列 君 王 贖 世 之 羔 羊
 隆 德 似 太 陽 伏 魔 抑 凶 狂 我 們 齊 仰 望 愛 慕 淚 盈 眶
 星 導 西 方 引 千 里 緊 相 隨 直 到 白 冷 郡 達 味 之 城 內
 歡 躍 讚 主 榮 大 地 永 光 明 拜 別 遵 道 行 回 國 頌 恩 情

$\underline{3\ 2}$ | $\underline{1\ \cdot\ 2}$ $\underline{3\ 4}$ | 5 - $\underline{1\ 7}$ | 6 - 6 | 5 - - | $\underline{1\ 7\ 6}$ | $\underline{5\ 6\ 7}$ | $\underline{1\ 5\ 4}$ | 3 - ||
 普 天 同 稱 揚 聖 嬰 萬 世 王 聖 三 共 榮 光 永 世 為 王

出堂曲： 普世歡樂

D 2/4

ANTIOCH

i 7̣. 6̣ | 5̣ . 4̣ | 3 2 | 1 . 5̣ | 6̣. 6̣ | 7̣. 7̣ | i .

1. 普世歡樂！主已到來；大地歡迎君王！
2. 祂以真理、恩寵為王，並使萬邦顯揚

i | i 7̣ 6̣ 5̣ | 5̣. 4̣ 3 i | i 7̣ 6̣ 5̣ | 5̣. 4̣ 3 | 3 3 3 3 4 | 5 .

1. 讓每顆心迎祂進來；讓天地同歌唱，
2. 祂義德的榮耀輝煌，彰顯祂愛無疆，

4 3 | 2 2 2 2 3 | 4 . 3 2 | 1 i 6 | 5 . 4 3 4 | 3 2 | 1 - ||

1. 讓天地同歌唱，讓天地、天地同歌唱。
2. 彰顯祂愛無疆，彰顯，彰顯祂愛無疆。

彌撒特別意向欄

請在信封上清楚寫明意向內容、次數及獻儀金額
支票抬頭請寫“C.C.C.”請在一週前交給蔣傑璋或接待員

本華人教友團體為羅蘭崗堂區華人聯誼會第二任會長
孔祥麟姊妹求主恩賜安息主懷、天鄉永福。

馬震林求主悅納母親馬何麗華（聖名瑪利亞）的靈魂，
使她早日安息主懷，享天鄉永福，並求主保佑全家
平安健康。

呂純蓉為二姨張淑美、舅舅張逢祺、舅媽張錦麗逝世週年
求靈魂永安。

張熙成、林芬蘭及全家求主保佑二哥張熙明身體健康。

趙金潤、符曙新求主恩賜 Betty A. Beebe 靈魂永安，
早享天堂永福。

侄子 Bosco、姪女 Lisa 為 Fr. Peter Tsang 的亡靈求安息主懷。

Olga, Roya, Aaron, Dorothy, 張亞雲、楊忠平祈求天主賜全家
平安健康、萬事順遂。

趙儒民率子女為楊靖人求早日主內安息，獲天鄉永福。

顧霞飛、顧霞翔為爸爸顧祖范、媽媽顧耀珍的亡靈
求安息主懷、享天堂永安。

劉培宜、陳恆德為母親劉單占淑祈求早登天鄉，安息主懷，
永享福樂。

Bosco & Lisa 張為爺爺、奶奶、外公、外婆、爸爸、媽媽、
叔叔、Uncle Eddie、Auntie Mae 求安息主懷、天堂永安。

蔡冰芝、蔡萬裕追思父親蔡祥裕、母親劉三妹、叔母廖素玉，
求主賜天鄉永福。

葉威廉及兄姊威揚、茵台和威玲追思父親葉綺高、
母親葉黃惠珍，及至親叔、舅、姊夫和表兄，
求主賜天堂永福、安息主懷，並求耶穌的聖誕
帶給全家族在主愛內平安、健康的生活。

蔡冰芝、冰茹、冰娜三姊妹追思祖父蔡振愿、祖母黃鈞、
大姑蔡保存，求安息主懷。

葛慧芬感謝天主保佑女兒手術成功，並求早日康復及
保佑全家人平安健康。

林志傑全家感恩謝主，求平安健康。

Maggie Yea 和女兒 Ivy 祈求全能的天主於佳節降福家人

2022 年生活平安、事業順利、身體健康、合家歡樂。

葉秋燕追思父親葉建爾、母親彭瑞香，求主賜他們天堂永福。

蔡珊珊、奕浩、宜靜追思外公蔡祥裕、外婆劉三妹，
求主賜天鄉永福。

蔡冰娜、蔡世華追思父親蔡祥裕、母親劉三妹，
求主賜天鄉永福。

吳蘿莎等四姊妹追思外公蔡祥裕、外婆蔡劉三妹，
求主賜天堂永福。

代禱欄

求健康：李黃卓辰、林翠萍、周富美、盧如心、劉戊鏗、
章桐君、Anna 李、牛濟滄、薛玉山、張朝禎、岳何月英、
牛麗生、簡嘉縈、李鑫源、劉友桐、王台陽、楊鄂俊才、
吳爾謙修女、周裕、謝瑩、邵鳳燕、Eddy 趙、于陳秀貴、
童林娥、Angel Estrada、鄭金坤賢、鄭國瑩、楊桂芝、
劉有忠、曹粉蓮、黃美容、阮德俊、黃桂音、周義隆、
林小珊、徐永珍、鄧月琮、盛鐵君、王麗華、王蓀宜、
林翠瑤、向余靜芬、向宗發、陳天雪、何敏、梁淑雯、
朱康民執事、葉李吟新、胡維鈞、陳大安、李周從芝、
阮益謙、繆劉桂卿、Anna L. Sun、Patrick C. Y. Chow、
Emily Hsu、胡亞賢、賈冰雪、侯積鍾、李維國。

為新亡者祈禱：陳瑞璋修女、林惠文、胡光宅、馬何麗華、
Betty A. Beebe、孔祥麟。

教會消息欄

2025 年禧年：

教宗委託菲西凱拉總主教負責籌備工作

（梵蒂岡新聞網）「聖父教宗方濟各委託聖座促進新福傳
委員會負責聖座方面籌備 2025 年聖年的協調工作」。這是
聖座 12 月 26 日公告的內容，並指出「在這層意義上，
該委員會主席菲西凱拉（Rino Fisichella）總主教數天前
面見了聖座國務院、聖座財產管理局和聖座經濟秘書處
的首長們」。

這是一次常規禧年。上一次禧年是慈悲特殊聖年，教宗
方濟各以《慈悲面容》詔書宣布舉行這次禧年，同樣委託
菲西凱拉總主教負責協調。那次聖年從 2015 年 11 月 29 日
開始，至 2016 年 11 月 20 日結束，先在中非的班吉提前開啟
聖門，後於 12 月 8 日開啟了聖伯多祿大殿的聖門。

2025 年的聖年將是教會歷史上第 27 次常規禧年。首次
禧年是博尼法爵教宗於 1300 年宣布的，在前來羅馬的朝聖
者中有但丁、奇馬布埃、喬托，以及法國國王的弟弟瓦盧瓦
的查理和他的妻子。

最初，聖年每一百年舉行一次，克萊孟六世教宗於 1350 年規定每隔 50 年慶祝一次。保祿二世又於 1470 年頒布諭令，命每隔 25 年舉行一次禧年。

拿破侖時期的事件阻止庇護七世於 1800 年舉行聖年。同樣，1850 年，由於羅馬共和國建立後的緊張局勢及庇護九世的暫時流亡，禧年也未能舉行。但這位教宗卻能慶祝了 1875 年的聖年，儘管因義大利軍隊駐防羅馬，未能舉行開啟和關閉聖門的儀式。良十三世舉行了 1900 年代的第一個禧年，若望保祿二世舉行了 2000 年的第一個禧年。

在歷次特殊禧年中，除了教宗方濟各發起的慈悲聖年外，有瑪爾定五世 1423 年宣布的那次，慶祝教宗在亞味農流放後返回羅馬；庇護十一世於 1933 年宣布第 1900 年救贖聖年；保祿六世於 1966 年為梵蒂岡第二屆大公會議閉幕宣布了禧年，以及若望保祿二世於 1983 年宣布了第 1950 年救贖聖年。最近，教宗方濟各也提到將於 2033 年慶祝救贖禧年。

禧年為信徒們提供獲得全大赦的機會，能為自己，也能為亡者。禧年是修和與皈依、團結互助和促進正義、事奉天主和兄弟姊妹的一年。

教宗若望保祿一世列真福品大典 預定於 2022 年 9 月舉行

(梵蒂岡新聞網) 教宗若望保祿一世將於 2022 年 9 月 4 日榮列真福品，典禮將由教宗方濟各在梵蒂岡主持。2021 年 10 月，教宗方濟各授權聖座封聖部頒布法令，承認一個因若望保祿一世教宗轉禱而實現的奇跡，為盧恰尼 (Albino Luciani) 教宗的列真福品案開路。

時隔兩個月，聖座封聖部在聖誕節前夕正式向若望保祿一世列品案申請人斯泰拉 (Beniamino Stella) 樞機，以及該列品案啟動教區、盧恰尼出生地貝盧諾教區現任主教馬蘭戈尼 (Renato Marangoni)，通知若望保祿一世列真福品的日期。盧恰尼教宗列品案教區層級審理程序於 2003 年 11 月 23 日開啟，2017 年 11 月 9 日結束，並在那時候宣布了他的聖德芳表。

佈告欄

一月：耶穌聖名月

慕道班啟事

1/8 共融聖事——聖秩、婚姻

2021-2022 天主教聖谷東區華語成人慕道班已於 9/25 開始每週六 10AM 到 12PM 在 Zoom 上上課。有意報名或介紹朋友參加者請與符曙新弟兄或趙金潤姊妹聯絡：626-839-8845

聖經之旅啟事

聖經之旅 1/3 晚八時恢復研讀舊約耶廿九~卅四章。

Zoom ID: 813 137 6606 Passcode: 968079

歡迎大家踴躍參加！

華人團體二〇二二年月曆

2022 年中文月曆已到。大家可在彌撒後向李偉中索取。建議奉獻：\$5

堂區消息

- **本堂主保節**：1/4 (週二) 是聖依莉莎白·安·希頓的紀念日，是本堂主保節。本堂教友在當天 8:30 AM 彌撒後在禮堂有咖啡和甜點。歡迎大家踴躍參加！
- **堂區二〇二二年月曆**
若您想要本堂的堂區二〇二二年英文月曆，您可在彌撒後索取。建議奉獻：\$1.
- **Together in Mission 2021: Forward with Faith**
本堂今年的籌款目標是 \$93,590. 請於 1/17 或之前將捐款交給堂區辦公室或到我們網站上進行線上認捐。敬請大家慷慨解囊。

堂區其他消息請看英文週訊 (在聖堂大門口)。

天主教洛杉磯總教區禧年禱文

天父，我們感謝祢，因祢賜給我們祢的僕人聖余念樸·瑟肋，也因所有為了讓祢的國度擴展至地極而建立聖蓋博傳教堂的傳教士、原住民和移民們。

求祢助祐我們追隨他們的腳步，使我們成為傳教門徒。因著他們榜樣的引導，願我們常忠實地、勇敢地宣揚祢的聖子，我們的主耶穌基督的福音。

聖父，求祢憐視祢在洛杉磯的兒女。藉真理之言的啟蒙及生命之糧的滋養，願祢的教會常尋求承行祢的旨意，並成為祢愛的記號，顯示給所有的民族——他們都是天主的兒女；祢愛並渴望我們每個人，並對我們有美好的計劃。

求祢更新我們，堅固我們，並潔淨我們的心。藉著祢的聖寵，願我們以喜樂及聖潔的生活跟隨耶穌，並與祂一起建立一個充滿信仰的新世界和聖徒之城。

藉美洲之母，瓜達盧佩聖母的代禱，願我們勇往直前，繼續聖余念樸·瑟肋的傳教使命，使每個國家中的每顆心都認識耶穌基督。

我們這樣祈求，是靠我們的主耶穌基督，並聯合聖神。阿們。